

蹇蹇录

〔日〕陆奥宗光著
伊舍石译 谷长青校

商务印书馆

11.232/18

内	部	参	政
第		一	类

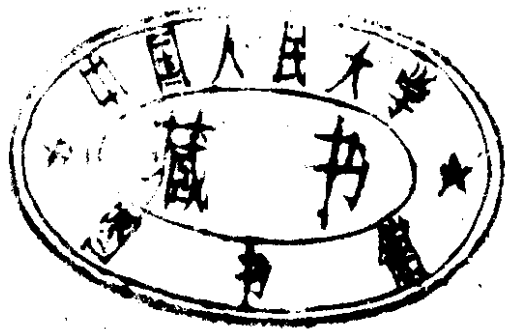
658648

蹇蹇录

[日] 陆奥宗光 著

伊舍石译 谷长青校

2050118



商务印书馆

1963年·北京

本书根据 1941 年（昭和 16 年）日本岩波书店出版陆奥
宗光著《蹇蹇录》译出。

蹇 蹇 录

〔日〕陆奥宗光著

伊舍石译 谷长青校

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

（北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号）

京 华 印 书 局 印 装

〈KZ〉 统一书号：11017·165

1963 年 5 月初版

开本 850×1168 1/32

1963 年 5 月北京第 1 次印刷 字数 156 千字

印张 6⁴/16

印数 1—2,000 册

定价（10）1.00 元

出版說明

本书作者陆奥宗光系甲午中日战争时期日本政府外务大臣。他是日本帝国主义的代言人和政策执行者，是侵略中朝两国的元凶之一。本书无异是他从事侵略活动和阴谋外交勾当的自供状。作者站在日本统治者的立场，详细地叙述了自朝鲜东学党起义、日本阴谋侵占朝鲜、发动中日战争、直至俄、德、法三国进行干涉、日本被迫归还辽东半岛为止的全部经过。书中恶毒地诬蔑中朝两国人民，有意地歪曲事实，颠倒黑白，企图掩盖帝国主义的丑恶面目。但是作者将本书题名为《蹇蹇录》，就足以说明他一心要表白其“忠君报国”之忱以讨功邀赏，因之也将其拚力效命的罪恶侵略活动暴露出来了。本书提供了一些在甲午中日战争前后日本和中、朝以及欧美各国的政治、外交关系的资料，作为一部反面教材，可供研究近代史的同志批判参考之用。

本书有旧译，书名改为《日本帝国主义侵略中国外交秘史》，1929年商务印书馆出版，现又经伊舍石同志重新翻译出版。

商务印书馆编辑部

1962年12月

目次

第一章 东学党之乱	7
东学党之乱(7) 日本政府决定向朝鲜出兵(9) 中日两国在朝鲜的权力之争(10) 袁世凯、汪凤藻等的偏见(11) 朝鲜国王向中国请求援兵(11)	
第二章 中日两国向朝鲜派遣军队	13
天津条约(14) 中国政府向朝鲜出兵照会日本政府(16) 日本政府提出抗议(16) 日本政府向朝鲜出兵照会中国政府(16)	
第三章 大岛特命全权公使的返任及其就任后的朝鲜形势	18
大岛特命全权公使返任(18) 大岛公使带兵进入汉城(19) 欧美在朝官民的情况(19)	
第四章 关于中日两国互派委员改革朝鲜内政的提案	22
内閣會議討論互派委員問題(22) 日本政府照会中国提议互派委员(23) 中国政府复文拒绝互派委员(24) 日本对中国发出第一次绝交书(25)	
第五章 关于朝鲜内政的改革和中朝宗属问题的概述	27
西欧新文明和东亚旧文明的冲突(27) 日本朝野对朝鲜内政改革问题的议论(28) 关于朝鲜问题的主客关系(30)	
第六章 朝鲜内政改革的第一期	31
叶志超给袁世凯的电报(31) 关于改革朝鲜内政的密令(32) 大岛公使的建议(32) 朝鲜国王下诏罪己(33) 电令大岛公使采取最后手段(34) 大岛公使对朝鲜政府发出最后通牒(35) 袁世凯突然归国(35) 日軍开入汉城(35) 大院君进宫(35) 朝鲜国王召见大岛公使(35) 宣战(36)	
第七章 欧美各国的干涉	37

俄国的劝告：李鴻章与喀西尼伯爵会谈(37) 俄国政府的劝告(37) 日本政府的答复(38) 俄国政府劝告中日两国同时撤兵(38) 日本政府的复文(39) 俄国政府对日本复文的照会(40) 俄国政府声明日本帝国对朝鲜的要求如有违反朝鲜与各国签订的条约时俄国政府决不承认(40)

英国的调停：英驻北京公使欧格纳与总理衙门的协议(41) 英国的调停(42) 小村临时代办前往总理衙门，中国政府并无新提案(42) 电令小村提出第二次绝交书(43) 中国依靠俄国调停的原因(43) 英国政府的再次调停(44) 日本政府的答复(44) 英国政府声明如果中日两国开战日本政府不能卸责(45) 日本政府的答复(45) 英国政府照会今后中日两国如果开战希望得到不在上海及其附近作战的保证(45) 英国政府劝告中日两国军队分别占领朝鲜，徐图协议(46)

美国的忠告：美国的忠告(48) 日本的答复(48)

其他各国的关系：欧美各国声明局外中立(49)

第八章 6月22日后至开战前李鴻章的地位50

• 李鴻章的外交方针和军事策略(50) 李鴻章的经历(53) 洪杨之乱(53) 捻党(54) 天津事件(54) 清帝责令查究李鴻章的责任(55)

第九章 朝鲜事件与修改日英条约57

修改条约的经过(59) 勅选修改条约调查委员(59) 片面的对等条约案的改变(60) 日英两国政府再开修改条约会议(60) 攘夷保守论的流行(60) 英国政府拒绝签订新条约(61) 日本政府的答复(62) 日英条约签字(62) 旅顺口惨案与日美条约的关系(63)

第十章 牙山及丰岛之战65

关于中朝宗属关系朝鲜政府向欧美各国发出照会(66) 巨文岛事件(66) 牙山开战前的对朝政策(68) 高陞号事件(71) 青木公使的电报(71) 英国政府的照会(72) 法制局长官末松谦澄的报告(72) 胡兰德、维斯特雷基两博士的意见(74)

第十一章 朝鮮內政改革的第二期……………76

暫定合同條款(76) 日朝攻守同盟條約(77) 大院君的復仇政策(78) 金、魚內閣(78) 改革派和軍國機務處(78) 大院君及朝鮮內閣閣員向駐平壤中國將領通款(79) 朝鮮國土已成為中日兩國軍隊各占一半的形勢(80) 舉行對朝政策的內閣會議(81) 朝鮮的鐵路、電信問題(82) 召還大島公使、井上伯爵的赴任(84)

第十二章 平壤及黃海戰勝的結果……………87

平壤、黃海戰勝後歐洲各國的輿論(87) 平壤、黃海戰勝後日本國民的欲望(90) 內外情勢的衝突(91)

第十三章 領事裁判制度和戰爭的關係……………93

治外法權與領事裁判制度的區別(93) 英人皮戈特的領事裁判論(93) 美國人卡美倫、維爾德事件(95) 英國公使的抗議(96) 日、法兩國政府的爭議(96) 美國政府的質問(98) 佐世保捕獲審檢所對英國商船益生號的審判(98) 歐美各國在中國洪楊之亂時期濫用領事裁判權(99)

第十四章 中國及歐洲列強在講和談判開始前的動向………… 102

中國各省督撫奏論講和得失(102) 德璫琳赴神戶(103) 德璫琳使日之目的(104) 英國試行聯合調停(105) 英國政府以朝鮮獨立、賠償軍費兩項條件進行調停(105) 對英國提議的復案(106) 日本政府答复英國政府(106) 英國政府的聯合調停失敗(108) 德皇嘲笑英、俄對中、日兩國的態度(110)

第十五章 中日講和的開端…………… 111

美國提出友誼調停(111) 日本政府的答复(112) 中國政府通過美使向我請求舉行講和談判(112) 中國政府照會日本政府任命張、邵二使為全權委員(114) 日本朝野對講和條件之希望(114) 內閣會議討論是否應將日本對於講和的條件預先通知歐美各國(117) 廣島大本營舉行關於講和條約的御前會議(118) 伊藤內閣總理大臣的奏章(119) 伊藤和陸奧被任命為全權辦理大臣(120)

第十六章 广島談判…………… 121

中国張、邵二使到日(121) 第一次广島談判(122) 第二次广島談判(123) 伊藤全权办理大臣的演說(123) 伊藤全权大臣对伍廷芳的私談(125) 張、邵二使归国(127)

第十七章 馬关談判(上)…………… 129

中国头等全权大臣李鴻章来日：中国政府經由美国公使通知日本政府任命李鴻章为头等全权大臣(130) 李鴻章到达馬关(131) 第一次馬关談判(131) 中国全权大臣提議休战(131) 第二次馬关談判(132) 日本答复休战提議(132) 第三次馬关談判(134) 中国全权大臣撤回休战提議(134) 李鴻章遇刺和休战条約：李鴻章遇刺(136) 伊藤全权大臣赴广島(138) 第四次馬关談判(139) 伊藤全权大臣回到馬关(139) 休战条約签字(139)

第十八章 馬关談判(下)…………… 140

媾和条約的签字：日本提出媾和条約案(140) 中国全权大臣的答复(142) 日本全权大臣对中国全权大臣答复的反駁(146) 任命李經方为欽差全权大臣(146) 中国全权大臣对我媾和条約案提出修正案(148) 第五次馬关談判(149) 日本全权大臣对中国全权大臣的修正案提出再修正案(149) 第六次馬关談判(152) 第七次馬关談判(153) 媾和条約签字(153) 中国全权大臣回国(154) 日本全权大臣回广島上奏簽訂条約的結果(154) 批准媾和条約及附約(155) 內閣書記官长伊东已代治全权办理大臣派赴烟台(155) 交換媾和条約批准书(155)

第十九章 俄、德、法三国干涉(上)…………… 156

日本政府对三国干涉的措施：俄国的忠告(156) 广島行宮的御前會議(158) 舞子會議(159) 关于三国干涉事向西公使发出第一次电訓(160) 給加藤公使的电訓(161) 給栗野公使的电訓(161) 西公使的回电(161) 加藤公使的第一次回电(161) 加藤公使的第二次回电(162) 栗野公使的回电(162) 高平公使的来电(162) 向西公使发出第二次电訓(164) 西公使的回

电(165) 京都会議(165) 日本政府对俄、德、法三国政府声明
放弃辽东半島(166)

第二十章 俄、德、法三国干涉(中)..... 168

三国干涉之由来: 三国干涉前后的俄国形势(168) 俄国政府希望与日本政府互相交换意见(171) 俄国公使希特罗渥再次提議日俄两国之間互相交换意见(172) 西公使的密函(176) 三国干涉前后的德国形势(179) 青木公使来电报告德国态度突变(181) 高平公使来电报告德国与俄、法結成同盟(182) 加藤公使来电报告与英駐德大使会談(183) 三国干涉前后的法国形势(184)

第二十一章 俄、德、法三国干涉(下)..... 188

結論: 国人对交还辽东半島的不平(188) 当时的内外情势(189) 圣斯特法諾条約(191)

目次

第一章 东学党之乱	7
东学党之乱(7) 日本政府决定向朝鲜出兵(9) 中日两国在朝鲜的权力之争(10) 袁世凯、汪凤藻等的偏见(11) 朝鲜国王向中国请求援兵(11)	
第二章 中日两国向朝鲜派遣军队	13
天津条约(14) 中国政府向朝鲜出兵照会日本政府(16) 日本政府提出抗议(16) 日本政府向朝鲜出兵照会中国政府(16)	
第三章 大岛特命全权公使的返任及其就任后的朝鲜形势	18
大岛特命全权公使返任(18) 大岛公使带兵进入汉城(19) 欧美在朝官民的情况(19)	
第四章 关于中日两国互派委员改革朝鲜内政的提案	22
内閣會議討論互派委員問題(22) 日本政府照会中国提议互派委员(23) 中国政府复文拒绝互派委员(24) 日本对中国发出第一次绝交书(25)	
第五章 关于朝鲜内政的改革和中朝宗属问题的概述	27
西欧新文明和东亚旧文明的冲突(27) 日本朝野对朝鲜内政改革问题的议论(28) 关于朝鲜问题的主客关系(30)	
第六章 朝鲜内政改革的第一期	31
叶志超给袁世凯的电报(31) 关于改革朝鲜内政的密令(32) 大岛公使的建议(32) 朝鲜国王下诏罪己(33) 电令大岛公使采取最后手段(34) 大岛公使对朝鲜政府发出最后通牒(35) 袁世凯突然归国(35) 日军开入汉城(35) 大院君进宫(35) 朝鲜国王召见大岛公使(35) 宣战(36)	
第七章 欧美各国的干涉	37

俄国的劝告：李鴻章与喀西尼伯爵会谈(37) 俄国政府的劝告(37) 日本政府的答复(38) 俄国政府劝告中日两国同时撤兵(38) 日本政府的复文(39) 俄国政府对日本复文的照会(40) 俄国政府声明日本帝国对朝鲜的要求如有违反朝鲜与各国签订的条约时俄国政府决不承认(40)

英国的调停：英驻北京公使欧格纳与总理衙门的协议(41) 英国的调停(42) 小村临时代办前往总理衙门，中国政府并无新提案(42) 电令小村提出第二次绝交书(43) 中国依靠俄国调停的原因(43) 英国政府的再次调停(44) 日本政府的答复(44) 英国政府声明如果中日两国开战日本政府不能卸责(45) 日本政府的答复(45) 英国政府照会今后中日两国如果开战希望得到不在上海及其附近作战的保证(45) 英国政府劝告中日两国军队分别占领朝鲜，徐图协议(46)

美国的忠告：美国的忠告(48) 日本的答复(48)

其他各国的关系：欧美各国声明局外中立(49)

第八章 6月22日后至开战前李鴻章的地位50

• 李鴻章的外交方针和军事策略(50) 李鴻章的经历(53) 洪杨之乱(53) 捻党(54) 天津事件(54) 清帝责令查究李鴻章的责任(55)

第九章 朝鲜事件与修改日英条约57

修改条约的经过(59) 勅选修改条约调查委员(59) 片面的对等条约案的改变(60) 日英两国政府再开修改条约会议(60) 攘夷保守论的流行(60) 英国政府拒绝签订新条约(61) 日本政府的答复(62) 日英条约签字(62) 旅顺口惨案与日美条约的关系(63)

第十章 牙山及丰岛之战65

关于中朝宗属关系朝鲜政府向欧美各国发出照会(66) 巨文岛事件(66) 牙山开战前的对朝政策(68) 高陞号事件(71) 青木公使的电报(71) 英国政府的照会(72) 法制局长官末松谦澄的报告(72) 胡兰德、维斯特雷基两博士的意见(74)

第十一章 朝鮮內政改革的第二期……………76

暫定合同條款(76) 日朝攻守同盟條約(77) 大院君的復仇政策(78) 金、魚內閣(78) 改革派和軍國機務處(78) 大院君及朝鮮內閣閣員向駐平壤中國將領通款(79) 朝鮮國土已成為中日兩國軍隊各占一半的形勢(80) 舉行對朝政策的內閣會議(81) 朝鮮的鐵路、電信問題(82) 召還大島公使、井上伯爵的赴任(84)

第十二章 平壤及黃海戰勝的結果……………87

平壤、黃海戰勝後歐洲各國的輿論(87) 平壤、黃海戰勝後日本國民的欲望(90) 內外情勢的衝突(91)

第十三章 領事裁判制度和戰爭的關係……………93

治外法權與領事裁判制度的區別(93) 英人皮戈特的領事裁判論(93) 美國人卡美倫、維爾德事件(95) 英國公使的抗議(96) 日、法兩國政府的爭議(96) 美國政府的質問(98) 佐世保捕獲審檢所對英國商船益生號的審判(98) 歐美各國在中國洪楊之亂時期濫用領事裁判權(99)

第十四章 中國及歐洲列強在講和談判開始前的動向………… 102

中國各省督撫奏論講和得失(102) 德璫琳赴神戶(103) 德璫琳使日之目的(104) 英國試行聯合調停(105) 英國政府以朝鮮獨立、賠償軍費兩項條件進行調停(105) 對英國提議的復案(106) 日本政府答复英國政府(106) 英國政府的聯合調停失敗(108) 德皇嘲笑英、俄對中、日兩國的態度(110)

第十五章 中日講和的開端…………… 111

美國提出友誼調停(111) 日本政府的答复(112) 中國政府通過美使向我請求舉行講和談判(112) 中國政府照會日本政府任命張、邵二使為全權委員(114) 日本朝野對講和條件之希望(114) 內閣會議討論是否應將日本對於講和的條件預先通知歐美各國(117) 廣島大本營舉行關於講和條約的御前會議(118) 伊藤內閣總理大臣的奏章(119) 伊藤和陸奧被任命為全權辦理大臣(120)

第十六章 广島談判…………… 121

中国張、邵二使到日(121) 第一次广島談判(122) 第二次广島談判(123) 伊藤全权办理大臣的演說(123) 伊藤全权大臣对伍廷芳的私談(125) 張、邵二使归国(127)

第十七章 馬关談判(上)…………… 129

中国头等全权大臣李鴻章来日: 中国政府經由美国公使通知日本政府任命李鴻章为头等全权大臣(130) 李鴻章到达馬关(131) 第一次馬关談判(131) 中国全权大臣提議休战(131) 第二次馬关談判(132) 日本答复休战提議(132) 第三次馬关談判(134) 中国全权大臣撤回休战提議(134) 李鴻章遇刺和休战条約: 李鴻章遇刺(136) 伊藤全权大臣赴广島(138) 第四次馬关談判(139) 伊藤全权大臣回到馬关(139) 休战条約签字(139)

第十八章 馬关談判(下)…………… 140

媾和条約的签字: 日本提出媾和条約案(140) 中国全权大臣的答复(142) 日本全权大臣对中国全权大臣答复的反駁(146) 任命李經方为欽差全权大臣(146) 中国全权大臣对我媾和条約案提出修正案(148) 第五次馬关談判(149) 日本全权大臣对中国全权大臣的修正案提出再修正案(149) 第六次馬关談判(152) 第七次馬关談判(153) 媾和条約签字(153) 中国全权大臣回国(154) 日本全权大臣回广島上奏簽訂条約的結果(154) 批准媾和条約及附約(155) 内閣書記官长伊东已代治全权办理大臣派赴烟台(155) 交换媾和条約批准书(155)

第十九章 俄、德、法三国干涉(上)…………… 156

日本政府对三国干涉的措施: 俄国的忠告(156) 广島行宮的御前會議(158) 舞子會議(159) 关于三国干涉事向西公使发出第一次电訓(160) 給加藤公使的电訓(161) 給栗野公使的电訓(161) 西公使的回电(161) 加藤公使的第一次回电(161) 加藤公使的第二次回电(162) 栗野公使的回电(162) 高平公使的来电(162) 向西公使发出第二次电訓(164) 西公使的回

电(165) 京都会議(165) 日本政府对俄、德、法三国政府声明
放弃辽东半島(166)

第二十章 俄、德、法三国干涉(中)..... 168

三国干涉之由来: 三国干涉前后的俄国形势(168) 俄国政府希望与日本政府互相交换意见(171) 俄国公使希特罗渥再次提議日俄两国之間互相交换意见(172) 西公使的密函(176) 三国干涉前后的德国形势(179) 青木公使来电报告德国态度突变(181) 高平公使来电报告德国与俄、法結成同盟(182) 加藤公使来电报告与英駐德大使会談(183) 三国干涉前后的法国形势(184)

第二十一章 俄、德、法三国干涉(下)..... 188

結論: 国人对交还辽东半島的不平(188) 当时的内外情势(189) 圣斯特法諾条約(191)

蹇蹇^① 录

第一章 东学党之乱

国内外人士对于朝鲜的东学党^②曾有种种解释：有人說这是儒教、道教混合的一种宗教团体；有人說这是希望在朝鲜国内进行政治改革的一个組織；也有人說只是一群嘯聚在一起的好乱暴徒。这里沒有研究其性质的必要，姑且从略。总之，明治 27 年(1894 年)4、5 月間，确有这种乱民蜂起于全罗、忠清两道，所到之处，劫掠民舍，驅逐地方官吏；其先鋒逐漸向京畿道方面进逼，全罗道首府全州一度也陷于乱民之手，气势甚为猖獗，确是事实。中日两国根据各自所持的权利和理由，派兵赴朝；后来形势几經演变，終于酿成中日两国的海陆战争；及至我軍連战連捷之后，中国政府甚至两度遣使向我乞和，締結馬关条約，一变往

东学党之乱

① 蹇蹇：蹇蹇二字出自《易經》“蹇卦”：“王臣蹇蹇，匪躬之故。”疏：“能涉蹇难而往济蹇，故曰王臣蹇蹇也；尽忠于君，匪以私身之故而不往济君，故曰匪躬之故。”本书著者日本外务大臣陆奥宗光用此作为书名，向日本人民表白他为了忠君报国，从不考虑个人得失。——譯者

② 东学党：又名东学道，是朝鲜人民在 1860 年組織的革命团体，首領初为崔济愚，后为金瑬准，信奉儒、佛、道合一的东学。成立以后，曾不断领导人民进行反抗封建統治的斗争，后来随着外来資本主义势力的侵入，东学党的矛头同时指向外国侵略者。1894 年 1 月，东学党在朝鲜南部全罗道古阜郡起义，提出“除暴安民”、“逐灭洋倭”等口号，人民紛紛响应，起义运动从南部发展到北部。朝鲜統治阶级无力鎮压这次起义，便請清政府派兵去朝鲜。当时日本也乘机派兵侵占汉城、仁川等地，并留駐不撤，最后挑起中日战争。东学党起义是在中、日、朝三国反动势力联合鎮压下失败的，其中尤以日本侵略者为扼杀这次革命的罪魁。起义失败后，东学党改名为天道教，坚持抗日的民族解放斗争。——譯者

昔中日两国的外交关系，使世界認識到日本为东方强国，凡此种种，其近因无非由于中朝两国政府处理东学党叛乱时，在内政和外交上犯了錯誤。将来如有人編写中日两国間当时的外交史，当必以东学党之乱为开宗明义第一章。

当东学党的势力日益强大、朝鮮官軍到处潰敗、乱民终于攻陷全罗道首府等消息传到我国时，全国报纸爭相登載，輿論騷然。有人认为朝鮮政府的力量决不能弭平此乱，我国应以邻邦之誼派兵平乱；有人认为东学党要将呻吟在朝鮮政府暴政下的人民，从水深火热之中拯救出来，是真正的改革党，应该加以援助，使其达到改革弊政的目的。特别是平素反对政府的政党政客，乘此机会，认为有利于发动政治攻势，使当局发生困难，便不断鼓动輿論，极力扩大战争气氛。当时駐朝鮮公使大鳥圭介正在国内休假，不在任地，但临时代办杉村濤曾任駐朝鮮日本外交官有年，熟悉朝鮮国情，所以政府相信他的报告。据杉村5月間的迭次报告：“东学党之乱，为朝鮮近来稀有的事件，但还不能认为这些乱民具有足以顛复现政府的力量；根据乱民前进方向看来，将来为了保护我国公使館、領事館及侨民，或需我国派遣若干軍隊前来亦难预料，不过目前不仅汉城，即釜山、仁川等地亦尚无此种忧虑。”因此，我国政府认为此时商議出兵，未免稍嫌过早。但对于經常紊乱的朝鮮内政，以及动辄逸出常规的中国外交，則不能不預筹对策。我便密令杉村密切注意东学党的动向，并仔細观察朝鮮政府对东学党采取何种措施，以及朝鮮政府与中国使节之間的关系。

此时我国議會正在开会，如往常一样，众議院中反对派占多数，虽然发生种种爭論，但政府还是极力容忍，力图避免冲突。及至6月1日，众議院通过譴責內閣的上奏案，政府不得已采